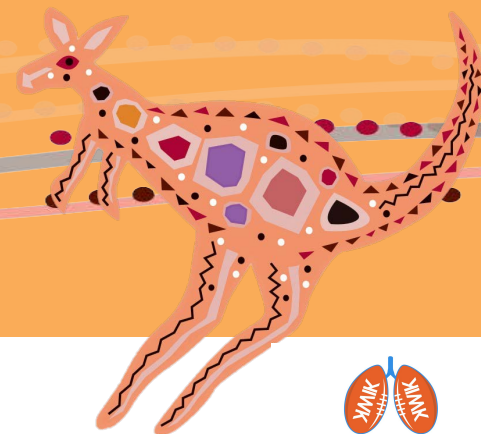




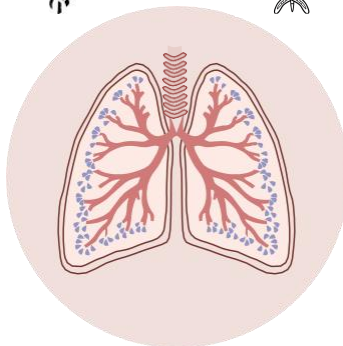
Government of Western Australia
Child and Adolescent Health Service



TELETHON
KIDS
INSTITUTE
Discover. Prevent. Cure.



KICKING WET COUGH IN
INDIGENOUS KIDS
KWIK



CHRONIC LUNG SICKNESS

Chronic Suppurative Lung Disease and Bronchiectasis

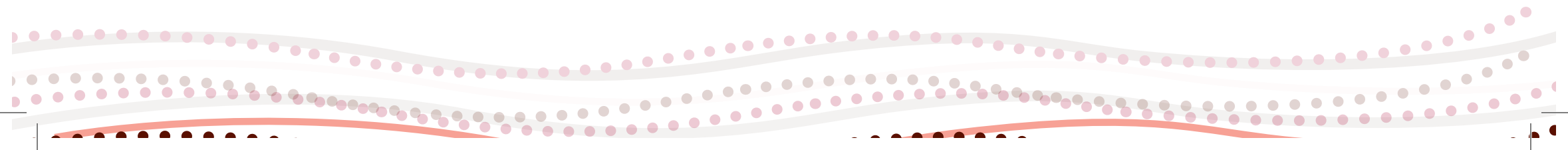
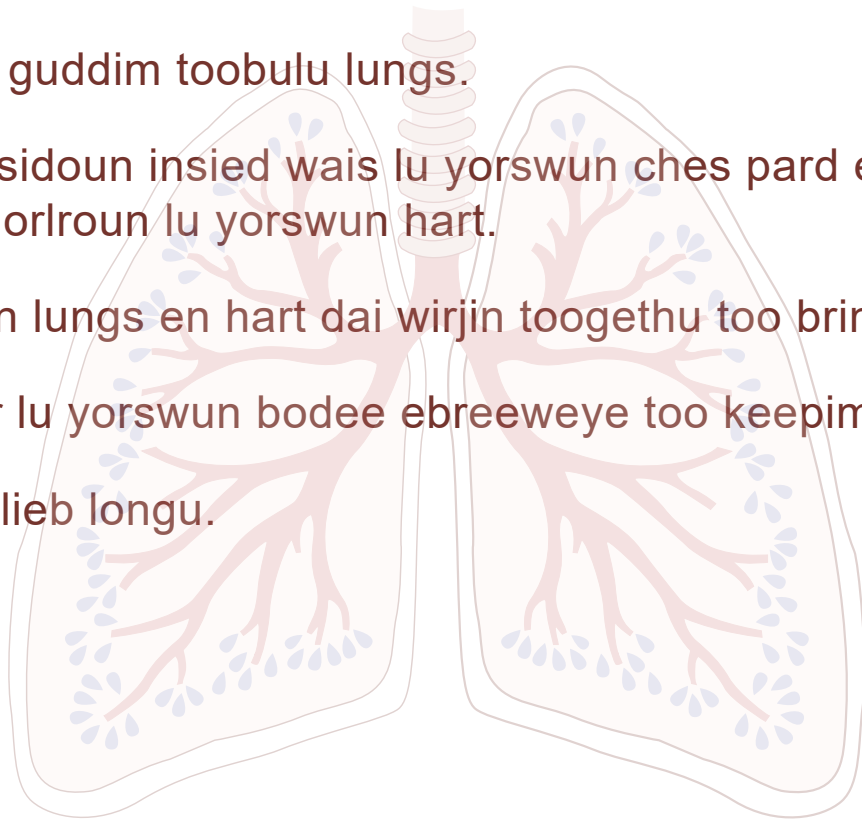
(Kriol version)

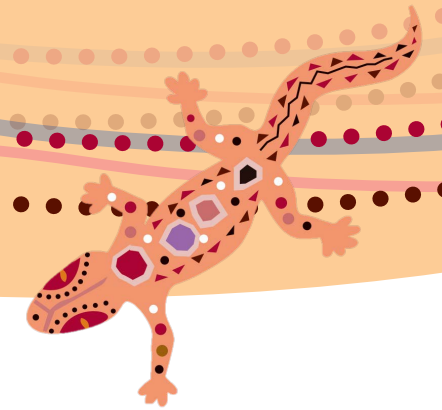




Dijun Lungs

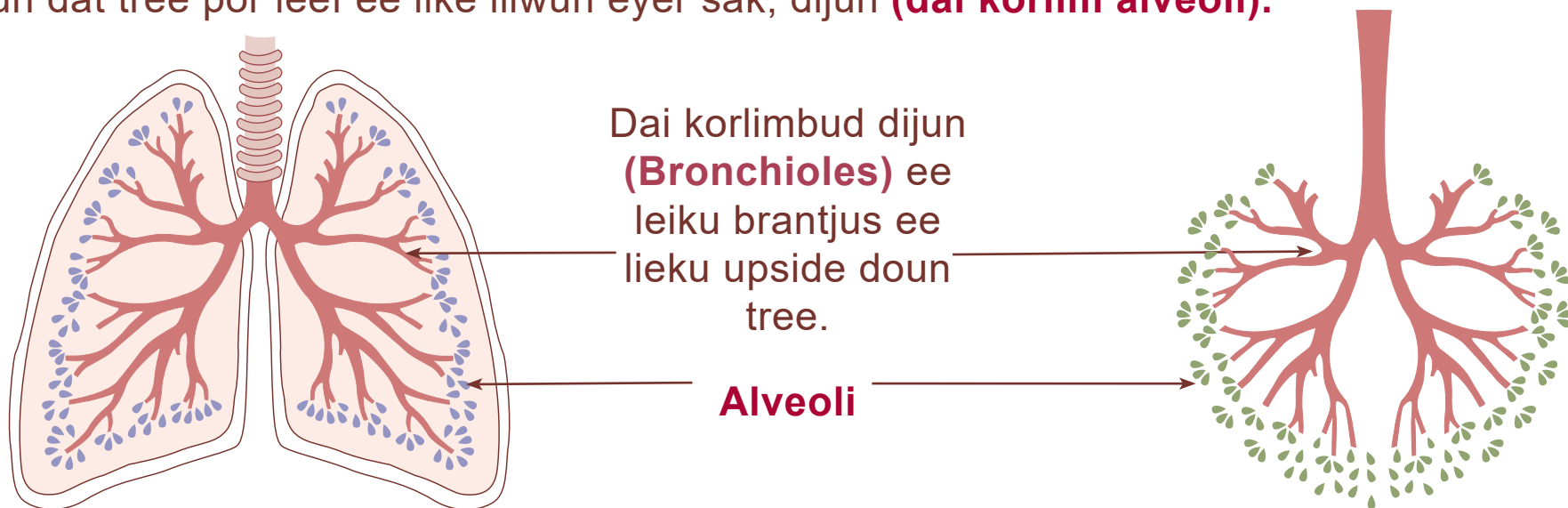
- Yoo guddim toobulu lungs.
- Dai sidoun insied wais lu yorswun ches pard en goa orlroun lu yorswun hart.
- Dijun lungs en hart dai wirjin toogethu too bringim eyer lu yorswun bodee ebreeweeye too keepimbud yoo lieb longu.





Dijun Lungs

- Dijun lungs loog lieku upsied doun tree.
- Dijun tree trunk ee lieku windpiep weye yoo breethimbud brom (**nuthuwai dai korlimbud trachea**).
- Dijun toobulu bigiswun brantjus lieku tree, dijun da too main pard weye yoo breethim eyer, en ee guddim nuthu naim (**dai korlim bronchi**).
- Dijun lilwun brantjus ee lieka mor lilwun eyer tubes (**dai korlim bronchioles**).
- Dijun dat tree por leef ee like lilwun eyer sak, dijun (**dai korlim alveoli**).

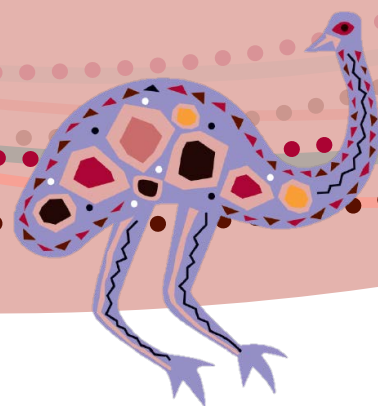




Wod dijun “Chronic Lung Sickness” dai korlimbud?

- Dijun “Chronic Lung Sickness” wen orlu lung brobu sikwun orlu tiem.
- Dijun nogoodwun lung siknes dat bigismob ob Aboriginal kids guddim.
- Dijun breethin tjoob ged buggered up en dai stop wirjin brobu wai.
- Yorswun kid mied habim wedwun cof weye ee kum en goa or stop por long tiem.

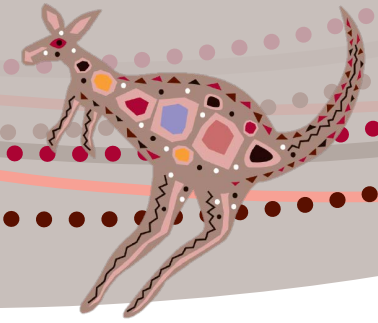




Hou yoo geddim Chronic Lung Sickness?

- Ib kids habim bigismob nogoodwun “ches siknes lieku “pneumonia” wen da lung or toobulu lung guddim eyer lu insied en “bronchiolitis” en dijun siknes weye da windpiep eyerway ged bloked up wen dai lidilwun. Dijun kin maigim “Chronic Lung Sickness”.
- Or wedwun cof dat bin nebu goa wai.
- Or lieku a “blogging” lu yorswun windpiep weye yoo breethimbud throo.

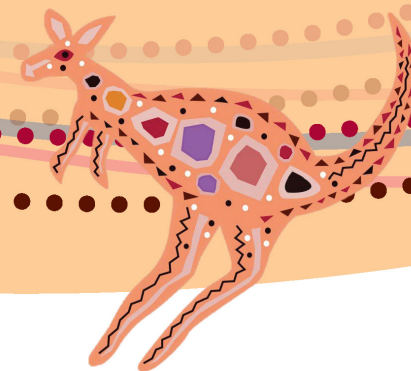




“Brobu nogoodwun tings” dat miedee kin maigim lung disease.

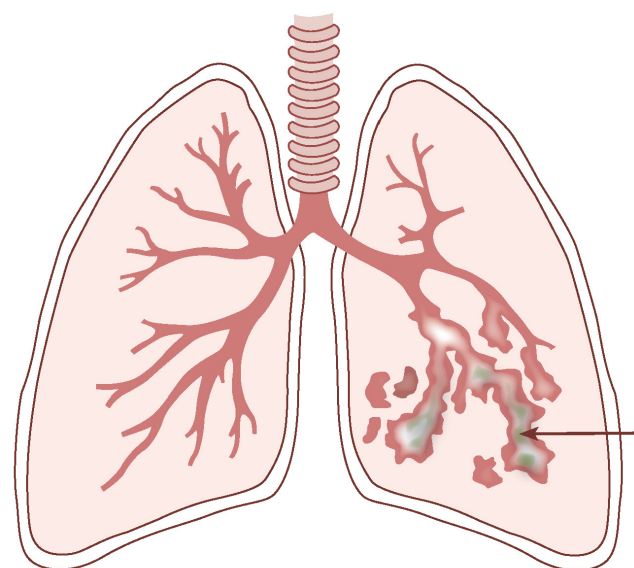
- Smoag brom fier kin maigim yorswun lungs nogoodwun, so yoo guddu keepimbud kids long wai brom wijai dijun smoag gorn lu.
- Smoagimbud smoag nek too kids, lu moodigars or lu insied hous kin eesee buggdimup du lungs. Eben ib kids kum insied lu hous arfdu dijun smoag bin goa wai, ee kin stil buggdimup dai lungs.
- Dus kin buggudimup dai lungs too.



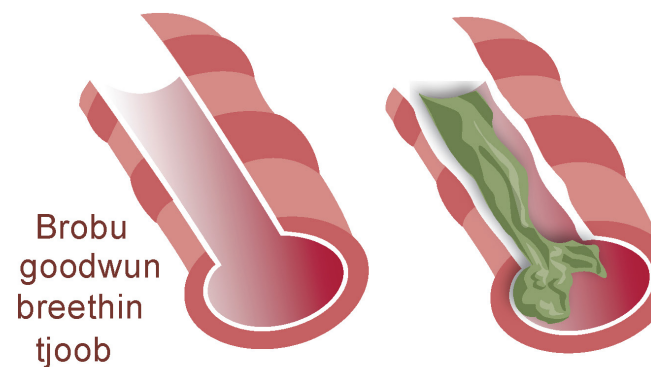


Wod kin happin lu insied wais lu dijun lungs?

- Dijun windpieps kin eesee ged buggudup wen you ged brobu sikwun goonbee/goon-goodd en ged sikwun.
- Buggudup windpieps eyerway kin maigim bigismob mor goonbee/goon-goodd lu insied dijun breethin tjoobs.
- Sumtiem ee hard too ged rid ob dijun goonbee/goon-goodd en dijun kin maigim kids cofimbud bigismob tiem.

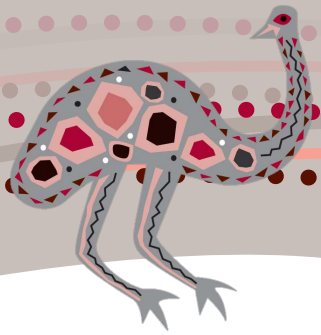


Lungs gungddu "Bronchiectasis" ee meen wen da lungs bin ged buggudup up por brobu long tiem.



Brobu goodwun breethin tjoob

Sikwun breethin tjoob

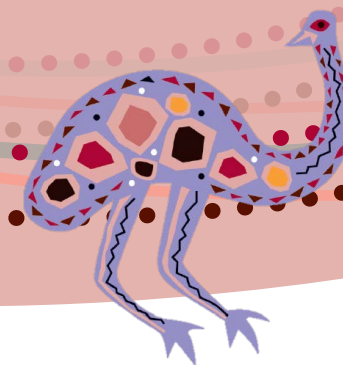


Wod yoo kin doowimbud por dijun?

Bringim yorswun kid lu klinik:

- Ib yorswun kid guddim wedwun cof por mor den for week or por wun munth.
- Ib yorswun kid guddim goonbi.

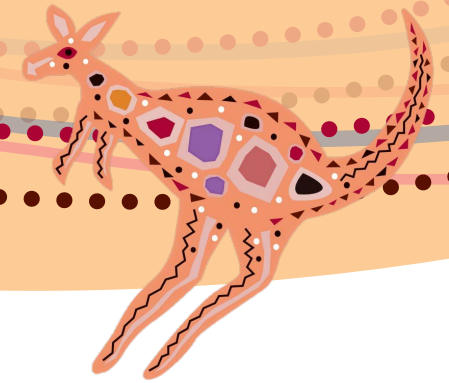




Ib yorswun kid guddim goonbi:

- Klinik peebol kin chekimbud en helpimbud stopim dijun weye ee cofimbud.
- Yorswun kid miedee hab too geddim sum medijin por dijun cof.
- Ib dijun klinik wirku ee nod wurriyim bout dijun cof, en yorswun kid bin be cofing por mor den for week, taigim sumwun guddu yoo hoo dai kin helpimbud yoo tork guddu dat Klinik wirku.

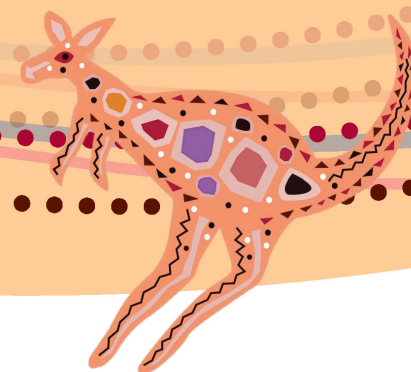




Wod por goodwun lungs impordandwun?

- Melu guddu hab too loogarfdu orlu kids por lungs, dai lungs still grouwimbud.
- Strongwun lungs helpimbud kids grou brobu strongwun, lib mor strongwun, too play en lirnimbud mor.

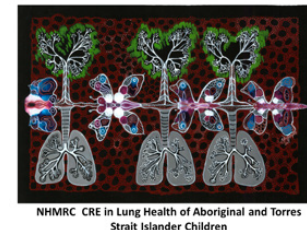




| Language | Community | Mucus/Phlegm | Cough |
|-----------------|------------------------------------|---|---|
| Gooniyandi | Fitzroy Crossing | Goonggoodoo | Goonthoorgbarri |
| Jaru | Halls Creek | Gunggurr | Gunyjurr |
| Gija/Kija | Halls Creek | Ganggoom | Goonggoorr <i>or</i> Goonthoorr |
| Kukatja | Kutjungka | Kunkurr | Kunkurr |
| Kriol | Widespread Kimberley | Goon-gudd | Kof |
| Kununurra Kriol | Kununurra | Bedkol | Nhengtherrb |
| Miriwoong | Kununurra | Nyinggerlarr | Nhengtherrb |
| Nyikina | Derby | Ngoonbirn | Koondirl |
| Walmajarri | Wangkatjunka / Fitzroy Crossing | Kungkurr | Kuntulypungu |
| Yawuru | Broome | Gunbi <i>or</i> Ngunirr <i>or</i> Ginygirida | Ranggaja |
| Nyangumarta | Bidyadanga / Port Hedland | Janguly <i>or</i> Kunkurr | Kurntul (<i>noun</i>) Kurntul pini (<i>verb</i>) |

The Chronic Lung Sickness flip chart was developed in consultation with Telethon Kids Institute, the Child and Adolescent Health Service, Kimberley Aboriginal Medical Service, Broome Aboriginal Medical Service, Yura Yungi Medical Service, Western Australian Country Health Service, the Broome Aboriginal community, including St Mary's College (Primary), and the communities of Halls Creek, Balgo, Mulan and Billiluna.

The BREATH team, Wal-yan Respiratory Centre, Telethon Kids Institute would like to acknowledge and express gratitude to the Aboriginal people of the Kimberley and Pilbara, Western Australia, who have so generously shared aspects of their culture and great wisdom for use in this flipchart and our other health literacy materials. Photographs used in this flipchart were taken in several Kimberley and Pilbara communities. Permission was sought from these communities and from all individuals or guardians of individuals, before photography commenced. All photographs are copyright to Telethon Kids Institute



To order more resources or provide feedback please email: Pam.Laird@telethonkids.org.au
Suggested citation:

Laird P, Walker R, Lane M, Lau G, Whitby J, Chang AB, Schultz A, 2022 Educational Resource, Chronic Lung Sickness:Desert (Kriol translation), Telethon Kids Institute, University of Western Australia

We would like to acknowledge the Menzies School of Health Research, The Australian Lung Foundation, Asthma Foundation Northern Territory and the Menzies School of Health Research Indigenous Reference Group for their flipchart on “Chronic Suppurative Lung Disease/Bronchiectasis (Chronic Lung Sickness)”, which was adapted to create this flipchart. Contact communications@menzies.edu.au

We would like to acknowledge Aboriginal Interpreting Western Australia (AIWA) for translating the flipchart from English to Kriol.